

FRANCESCA SOLDANI

TRADUTTRICE TECNICA ED EDITORIALE

PROFILO

Traduttrice, editor e post-editor, laureata alla **École de Traduction et d'Interprétation** di Ginevra, con **25 anni** di esperienza professionale, specializzata nella traduzione di documentazioni tecniche, testi redazionali ed editoriali per privati, aziende, agenzie ed enti pubblici. Opera prevalentemente con la Svizzera e la Germania e traduco dal tedesco, francese e inglese in italiano. Dal 2021 sono **certificata in conformità alla norma UNI 11591:2022** per il profilo di **traduttore tecnico-scientifico**. In qualità di socia ordinaria AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti) sono anche in possesso dell'**Attestato di qualità e di qualificazione professionale dei servizi prestati**.

CONTATTI

Email: f.soldani@daeverso.com

Tel.: +39 328 411 75 08

 [francesca_zeroquattro](https://www.skype.com/user/francesca_zeroquattro)

 <https://linkedin.com/in/francesca-soldani-daeverso>

Web: <http://www.daeverso.com>

ESPERIENZE PROFESSIONALI

2014-oggi **TRADUTTRICE FREELANCE**

Daeverso, ditta individuale

2004-2014 **COFONDATRICE E AMMINISTRATORE DELEGATO**

Zeroquattro srl, Milano

Agenzia di comunicazione, formazione e traduzione

Traduzioni, revisioni e proofreading, adattamenti pubblicitari, coordinamento e impaginazione progetti editoriali.

2000-2004 **TRADUTTRICE IN-HOUSE**

cb service, Losanna (CH), sede di Milano

Agenzia di traduzione e redazione

Traduzioni, revisioni e controllo qualità, gestione progetti, formazione nuovi assunti.

1999-2000 **PROJECT MANAGER**

Logos spa, Modena

Agenzia di traduzioni

Gestione progetti, organizzazione tempi e flussi di lavoro, proofreading, controllo qualità prodotto e DTP, fatturazione.

1998-1999 **TRADUTTRICE TIROCINANTE**

J.D. Edwards World Solution Co., Denver (CO), USA

Traduzione di testi dall'inglese all'italiano, localizzazione software, documentazione, manuali, CBT.

DATI PERSONALI

Luogo e data di

nascita: Firenze, 13/09/1972

Nazionalità: Italiana

Indirizzo: Viale Brianza 30
20127 Milano – Italia

P. IVA: IT-08511740964

LINGUE

Italiano: madrelingua

Tedesco: avanzato (C2)

Francese: avanzato (C2)

Inglese: avanzato (C2)

STRUMENTI INFORMATICI

Buona conoscenza di:

- SDL Trados Studio 2022
- Across Language Server 7
- Adobe InDesign CC 2018
- XTM e Wordbee

AMBITI DI SPECIALIZZAZIONE

- Arredamento e design
- Saggistica
- Marketing e comunicazione
- Legale, finanziario e amministrativo
- Risorse umane



PUBBLICAZIONI

- 2012-2014** Magazine "Place 2.5" di Sedus Stoll AG
Traduzione in italiano, coordinamento e impaginazione
- 2014** *Survive the economic collapse* di Piero San Giorgio
Traduzione in italiano
- 2016** *Femmes au bord de la crise* di Piero San Giorgio
Traduzione in italiano
- 2019** *Wir sind zu unserm Glück vereint – Mein europäischer Weg* di Hans-Gert Pöttering
Traduzione in italiano
- 2020** *Rues Barbares* di Piero San Giorgio
Traduzione in italiano
- 2021** *Giuseppe – Una storia di sopravvivenza* di Piero San Giorgio
Traduzione in italiano

DOCENZE

2019-2022: Docente di traduzione tedesco-italiano e relatrice di tesi presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici P.M. Loria della Società Umanitaria a Milano.

INTERESSI E PASSIONI

Escursionismo (socio Club Alpino Italiano), yoga, nuoto

1997 TRADUTTRICE TIROCINANTE

Cancelleria Federale Svizzera, sede di Berna (CH)

Traduzione di testi giuridico-economici dal francese all'italiano.

1996-1997 ASSISTENTE

Unità d'Italiano dell'École de Traduction et d'Interprétation dell'Università di Ginevra (CH)

Scelta di testi per corsi ed esami, correzione prove d'esame, revisione tesi, organizzazione seminari, mansioni amministrative.

FORMAZIONE

- 2000-oggi** Seminari di aggiornamento e formazione continua organizzati da AITI (Associazione Italiana Traduttori e interpreti), STL FORMAZIONE, istituti professionali e universitari. Lista completa su richiesta.
- 1998** Laurea in Traduzione e Interpretazione, indirizzo Traduzione UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI BOLOGNA, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori.
- 1998** Zertifikat Deutsch als Fremdsprache (ZDF) GOETHE-INSTITUT MÜNCHEN (D)
Deutschkurse für Ausländer - Mittelstufe I e II UNIVERSITÄT MÜNCHEN
Corsi di lingua tedesca e traduzione tedesco-italiano SPRACHEN UND DOLMETSCHER INSTITUT MÜNCHEN
- 1992-1996** Diplôme de traducteur ÉCOLE DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION, Università di Ginevra (CH)
- 1993-1994** Borsa di mobilità Erasmus UNIVERSITÉ JEAN MOULIN, Lione (F) e UNIVERSITY OF EAST ANGLIA, Norwich (GB)
- 1992** Diploma Cambridge Proficiency in English (CPE) e diploma Oxford Examination in English - Higher Level, EUROCENTRE LANGUAGE SCHOOLS, Londra (GB)

ASSOCIAZIONI E GRUPPI PROFESSIONALI

- 2015-oggi** AITI – socia ordinaria con tessera n. 216022; attestazione tramite esame delle lingue passive tedesco, francese e inglese.
- 2020-2024** Consigliera per AITI Lombardia e membro della Commissione Formazione.

Ai sensi del Regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016, autorizzo il trattamento dei miei dati personali per gli scopi consentiti. Dichiaro, consapevole delle sanzioni penali previste dall'art. 76 D.P.R. 28/12/2000 n. 445 per il caso di dichiarazioni mendaci e falsità in atti, ai sensi degli art. 46 e 47 D.P.R. 445/2000 che quanto contenuto nel presente curriculum corrisponde a verità.